¿He zó haxölinaail ya?

¿He zó haxölinaail ya?

Segunda edición, 2022

© 2022

Haxöl Iihom [Desemboque], Sonora, México

¿He zó haxölinaail ya? [¿Qué tipo de molusco soy?]

Ben-Hadad Comito Molina xah, Alberto Estrella Astorga xah, Mayra Estrella Astorga xah, Elia López Perales xah, Melida M. López Perales xah, Joquebed Molina Romero xah, Inés Morales Romero xah, Valeria Morales Perales xah, Debora Perales xah, Karelia Perales Hoeffer xah, Yumeli Perales Hoeffer xah, Yazmin Perales Molina, *taax yatoosiploj iha*.

Editor: Stephen A. Marlett. Ilustradora: Cathy Moser Marlett.

En la lengua *cmiique iitom* (seri), código sei según la norma ISO 639-3.

La creación de esta obra fue posible gracias al apoyo del Christensen Fund, el Instituto Lingüístico de Verano, A.C. y varios donantes muy apreciados.

Xiica quih quiistox hizaax

anxö cöhamacaailajc,

ziix quih ocoaaj hiicot he cöihaaizi hac:

Amalia Astorga

Aurora Astorga

María Luisa Astorga

Adolfo Burgos

Carolina Félix

Cathy Moser Marlett

María de la Luz Monroy

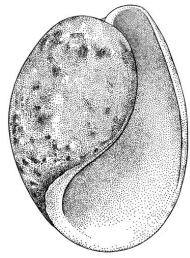
Francisca Morales

Francisca Romero

Graciela Sesma

Dolores Torres

Angelita Torres

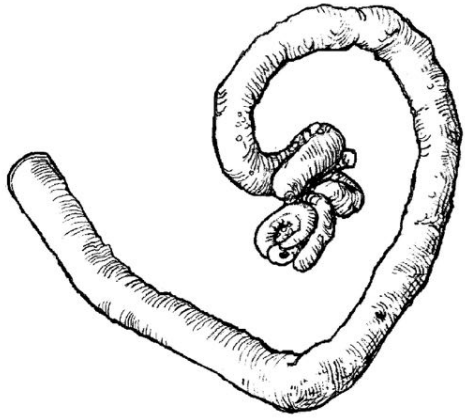


1

He ziix hax coiij oo ha.
Xepe cyaail com he ano quiih iha.
Hanso haxoj ihpaait ta x,
    hin nsiiho aha.
Ziix hapapl quih caziim quih,
    taax him mahaaj.

¿He zó haxölinaail ya?

Valeria Morales Perales quih yaaspoj iha.



⇐ xtoozajö

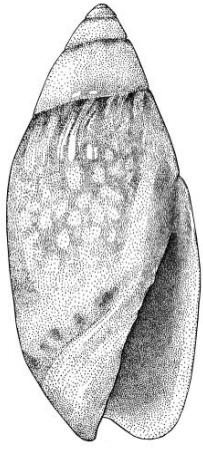
(Vermetidae)

2

He hant cooxp com ah ano hpmiih.
Hant ihpasitox ta x,
    hin nsiiho aha.
Ziix hapapl quih mos him mahaaj.
He quisil iha;
    he ziix caacoj z imhaa ha.
Him mpoohit x,
    insiteejöc aha.

¿He zó haxölinaail ya?

Valeria Morales Perales quih yaaspoj iha.



⇐ xiica cooxp

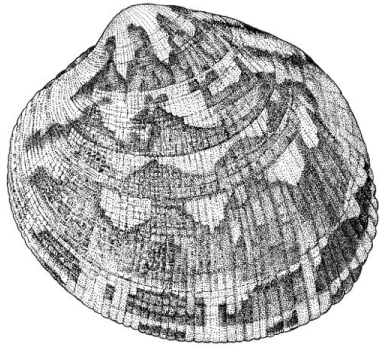
(Olivella dama)

3

He haxölinaail xepe com
ano quiih iha.
He hásatoj com imocaj com
ano quiih iha.
He mos ziix hapahit iha.
Hinaail quih hax coospoj oo ha.

¿He zó haxölinaail ya?

Yumeli Perales Hoeffer quih yaaspoj iha.



⇐ haxöl

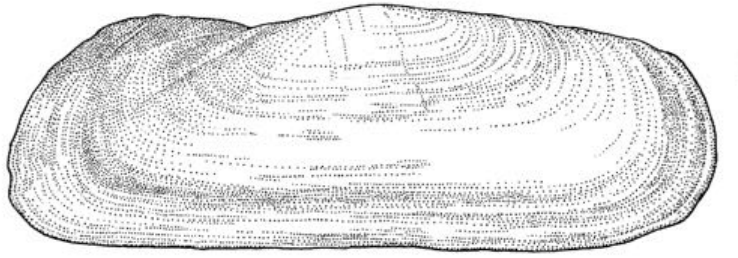
(Leukoma grata)

4

He haxölinaail hax cxatcaj oo,
    hax cooipj oo ha.
Haxoj cötootij ma x,
    hant cooxp colx coom com
        iti hpimpaho.
Taaij iizc com mos
    iti haxoj ihpmooit.
Comcaac hantx mocat coi
    eenim him inyaat.

¿He zó haxölinaail ya?

Debora Perales quih yaaspoj iha.



⇐ ctam yazexe

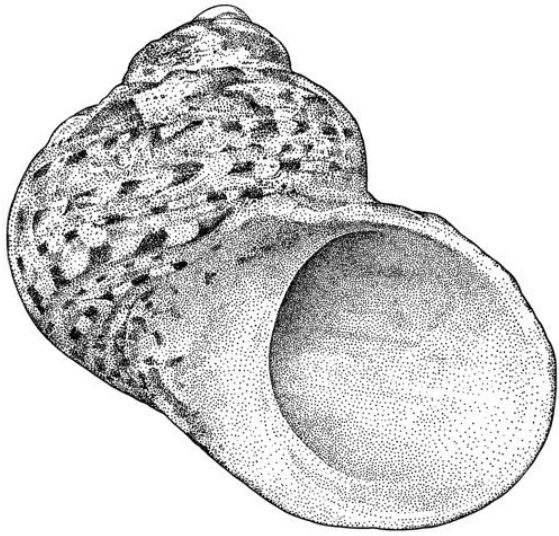
(Tagelus peruvianus)

5

He haxölinaail hax ctocnij oo,
    hax quicopol oo ha.
Hast ancoj cah ano hpmiih.
Haxoj ihptooit x,
    hax ihpmooxp oo.
He ziix hapahit iha.
Hinaail quih tpaha ma x,
    quisiil cmaa hapx coom quih
        itoozj cop compaii.

¿He zó haxölinaail ya?

Debora Perales quih yaaspoj iha.



⇐ cotopis

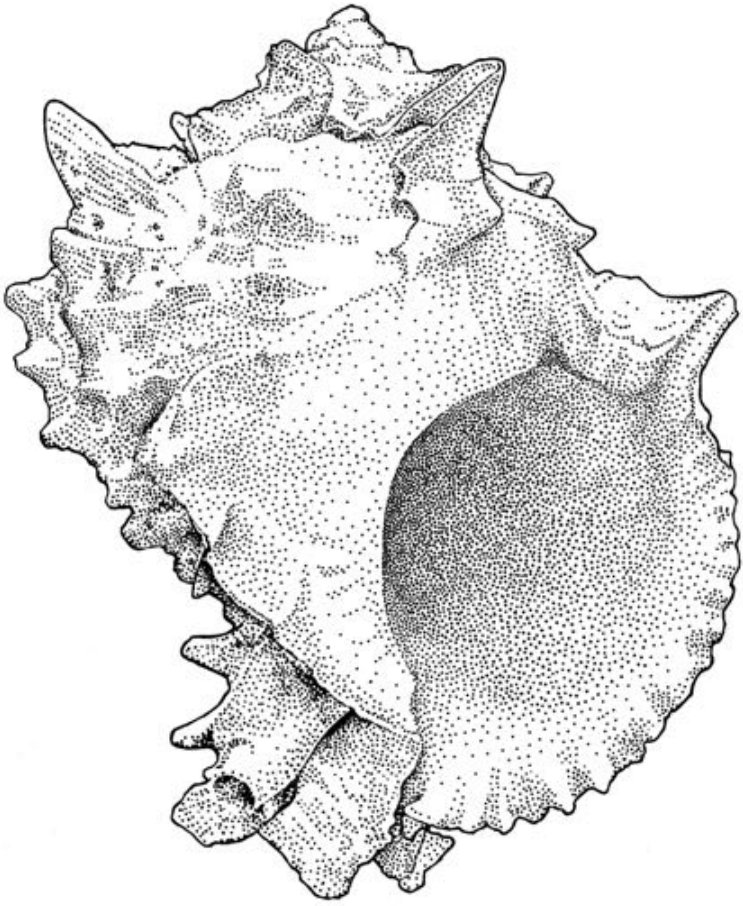
(Turbo fluctuosus)

6

He haxölinaail hax quicös oo ha.
Hinaail quij án hac
    hax cöquihmeel oo ha.
Haxoj cötootij ma x,
    hast ancoj com ah
        ano hptiij ma x,
    ihpimpaho.

¿He zó haxölinaail ya?

Ben-Hadad Comito Molina quih yaaspoj iha.



⇐ xnoocat ~ noocat

(Phyllonotus erythrostomus)

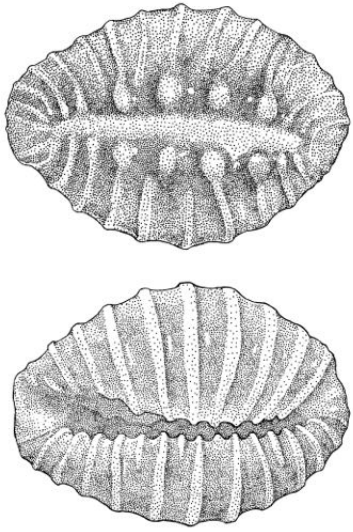
7

He haxölinaail hapahit zo
he imhaa ha.
Xepe taaixaj x,
iti toofin ma x,
xepe com hin tacaatax x,
haxoj com iti hin tamjc ma x,
cmaax xepe quih
iti cöiixitim tanticat zo
haa ntita ma x,
iti hpmahcaail.
Ox tpacta ma x,
taaij iizc tintica caao quih
haa ntita x,
hin taho x, hin texl x,
ziix hapapl quih him maaizi;
him miiplo.

He ziix caacoj z imhaa ha;
he quisil iha.
Hax ihpmaaoloj oo.

¿He zó haxölinaail ya?

Inés Morales Romero quih yaaspoj iha.



⇐ haxölinaail cheel

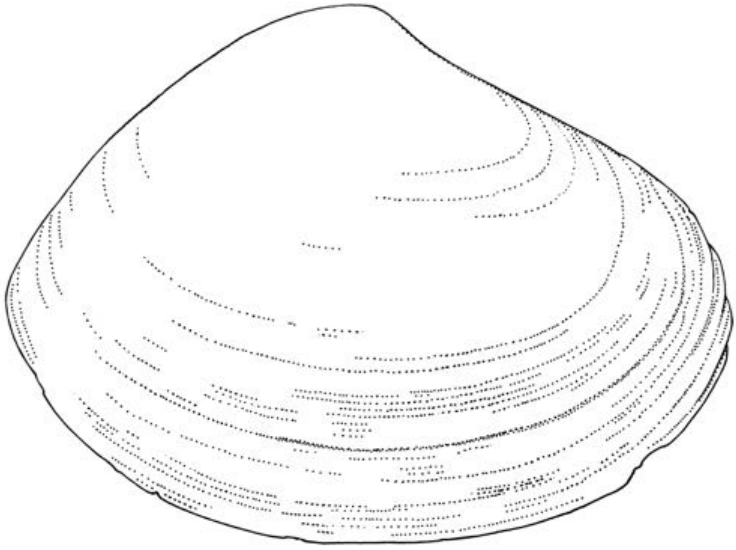
(Trivia solandri)

8

He haxölinaail hax cooxp oo ha.
Hantx mocat quih iisax quihiih cah
he ziix cöiyaseaalam iha.
Hantx mocat quih mos hamazaj
quih itaaizi x,
án hac he intaxoj.
He mos ziix hapahit iha.

¿He zó haxölinaail ya?

Elia López Perales quih yaaspoj iha.



⇐ haxöl icaai

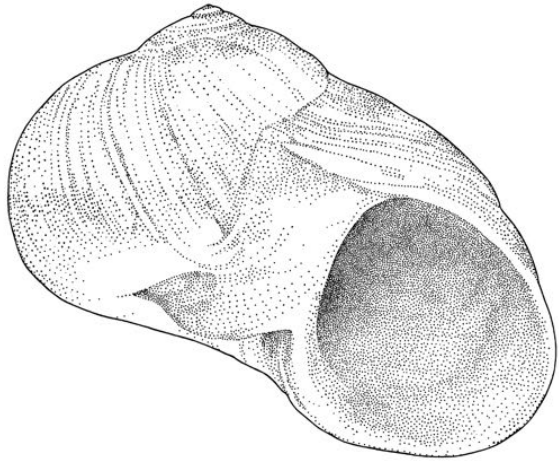
(Simomactra dolabriformis)

9

He haxölinaail hax cooxp oo,
    hax caziim oo ha.
Ihptahqueecöl x,
    xepe com iinoj quih impee.
He ziix hapahit z imhaa ha.

¿He zó haxölinaail ya?

Melida M. López Perales quih yaaspoj iha.



⇐ xepeiinoj

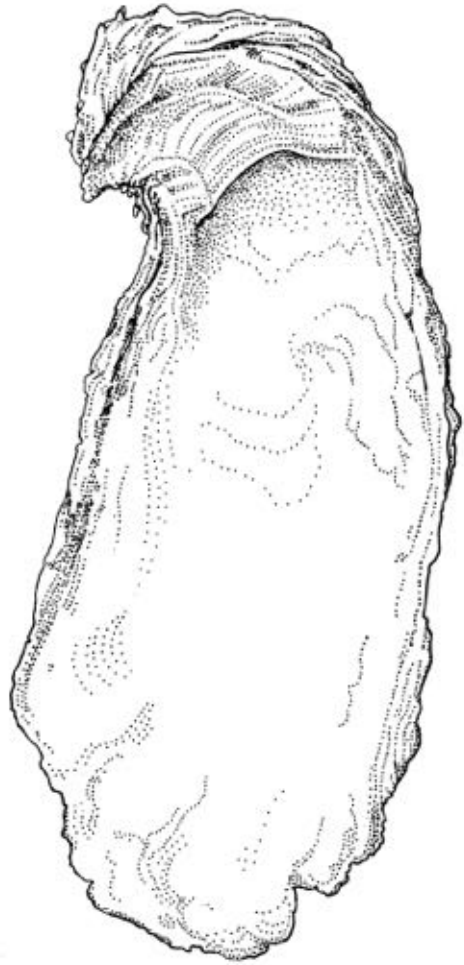
(Glossaulax reclusiana)

10

He haxölinaail miizàj xah
imaacoj, hax cooscl oo ha.
He stacj xahxaii ha.
Xtaasi quih hant zo cötiij ma x,
pnaacoj quih ano titicol ma x,
taax itcoj cah iiqui hpmoocp.
He ziix hapahit iha.

¿He zó haxölinaail ya?

Elia López Perales quih yaaspoj iha.



⇐ haxt

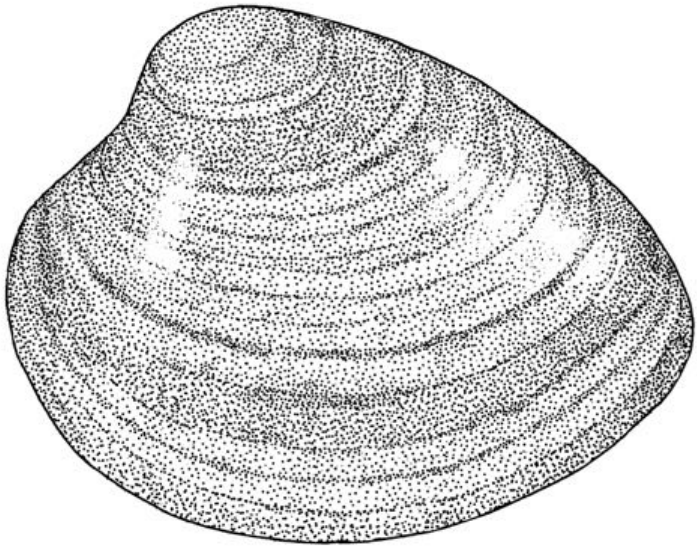
(Crassostrea corteziensis)

11

He haxölinaail hax quimaaxat
oo ha.
He miizàj xah imaacoj iha.
He intipa ta hapaho z imhaa ha.
He mos hapahit iha.

¿He zó haxölinaail ya?

Ben-Hadad Comito Molina quih yaaspoj iha.



⇐ camazjij

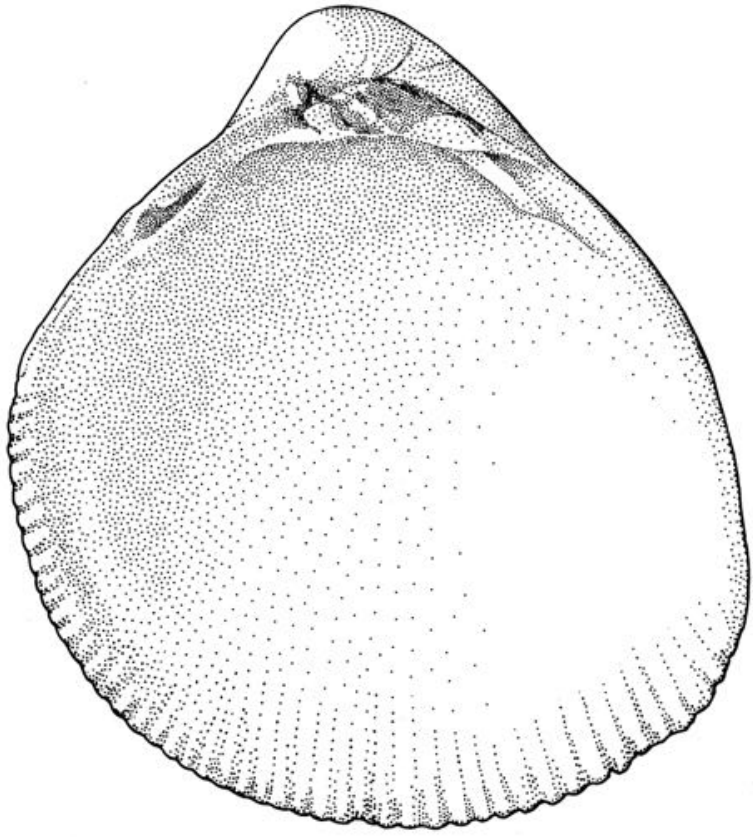
(Megapitaria squalida)

12

Hinaail com hax tmasol oo,
    hax ihptnoohcö oo,
    hiizc hac hax tooxp oo,
    hax ihyayaxi oo tiipe,
    mos ihpmaziim.
He mos ziix ihasiijim isoj iha.

¿He zó haxölinaail ya?

Mayra Estrella Astorga quih yaaspoj iha.



⇐ xtiip

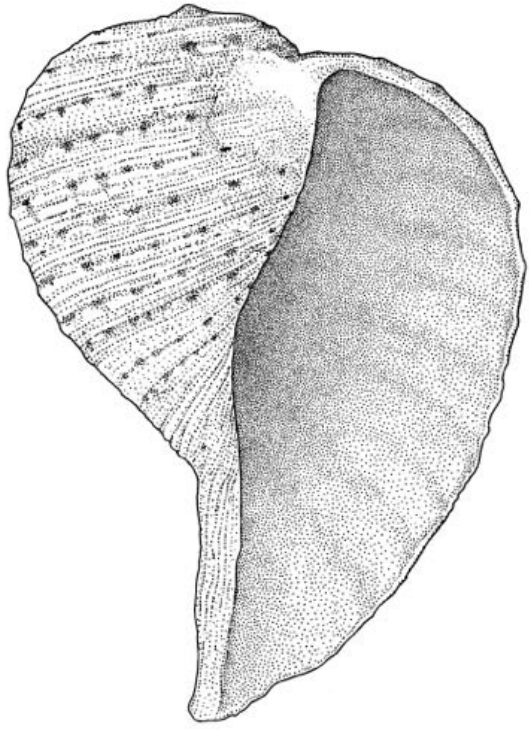
(Laevicardium elatum)

13

He haxölinaail hax ctocnij oo,
iyat hax iiqui oo coosot oo ha.
Hax coozalc oo pac hiti toom,
ihyaspoj hax cpeetilc oo,
hax quimaaxat oo,
hoox oo quixt pac hiti moom.
Hinaail quij hax cötimahjö oo,
hax imxatcaj oo.

¿He zó haxölinaail ya?

Mayra Estrella Astorga quih yaaspoj iha.



⇐ xasecö

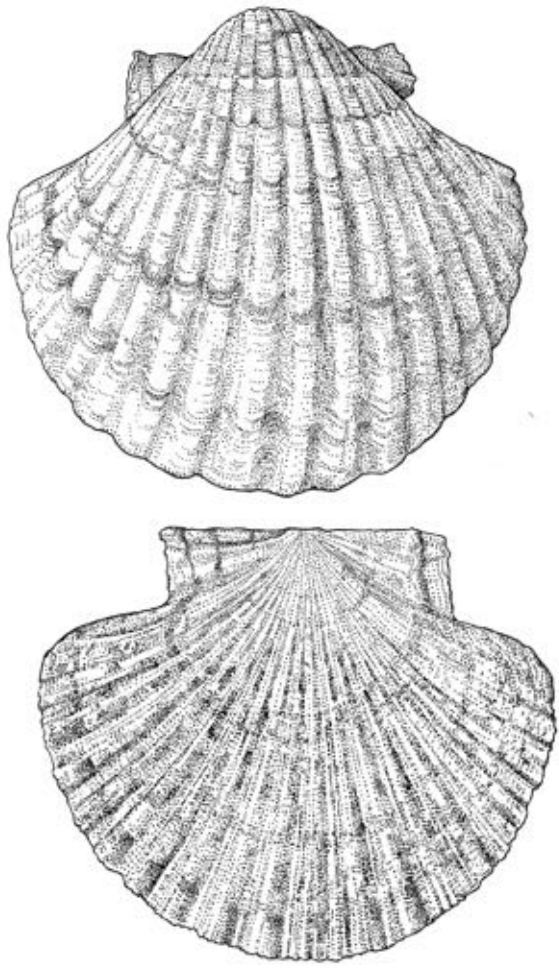
(Ficus ventricosa)

14

He haxölinaail xepe com
ano quiih iha.
Xepe quih mos áno cyaail com ah,
tiix ano hpmiih.
He haxölinaail him cmis zo
haquix imiih iha.
He iisax quihiih cah cöquiha ha.
Hax ihptnoohcö oo,
mos hax ihpimpeetij oo.

¿He zó haxölinaail ya?

Karelia Perales Hoeffer quih yaaspoj iha.



⇐ cascanoohcö, cascapeetij

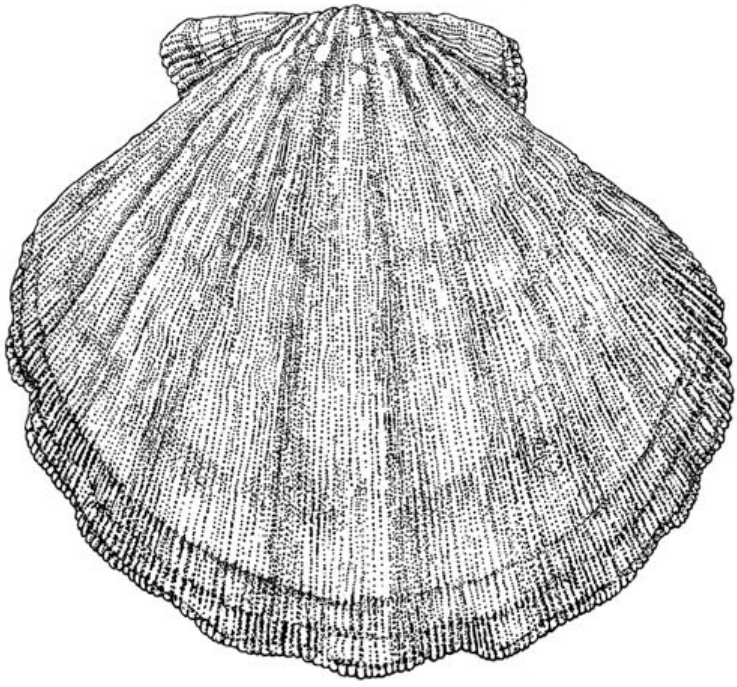
(Euvola vogdesi)

15

He haxölinaail xepe quih
mos áno cyaail quih,
taax ano quiih iha.
He haxölinaail intipa ta hapahit z
imhaa ha.
Hinaail cop
mos ziix quih cöimaseaalam.

¿He zó haxölinaail ya?

Joquebed Molina Romero quih yaaspoj iha.



⇐ hanl

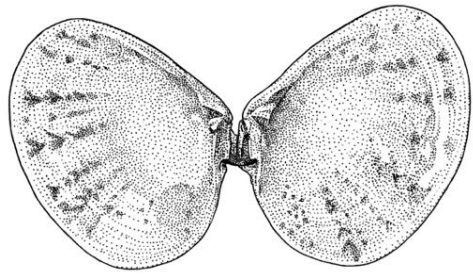
(Nodipecten subnodosus)

16

He haxölinaail hoox oo quisil iha.
Taaij iizc quih mos áno caaitic cah,
    taax ah iti hpmiih.
He hyaspoj quih pti immís quih
    catxo ha.
Ziix hapapl quih caziim quih,
    taax mos him mahaaj.

¿He zó haxölinaail ya?

Yazmin Perales Molina quih yaaspoj iha.



⇐ taijitiquiixaz

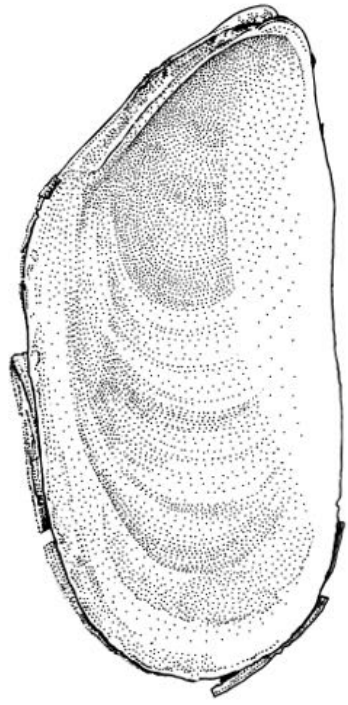
(Heterodonax pacificus)

17

He haxölinaail hapahit iha.
Hinaail iizc com
    hatxcöcaazoj ix iyomís.
Haxoj cötootij ma x,
    ihpimpaho.
Ihptahmaai ma x,
    him miitoj.

¿He zó haxölinaail ya?

Alberto Estrella Astorga quih yaaspoj iha.



⇐ satoj

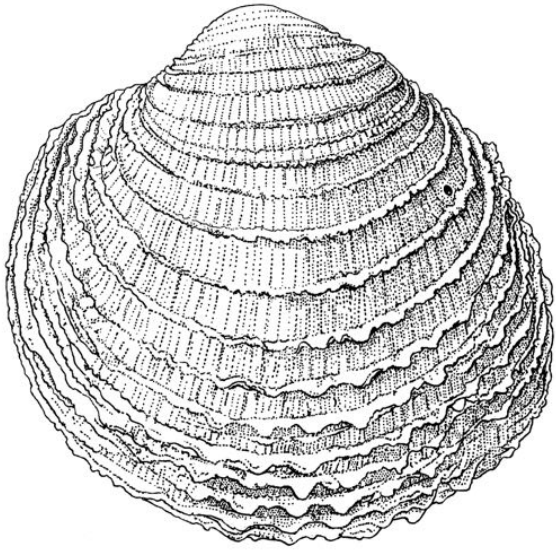
(Modiolus capax)

18

He haxölinaail intita ma
    hapaho z imhaa ha.
Hinaail quij hax ticös oo,
    hax títajij oo,
    he mos ziix hapahit iha.

¿He zó haxölinaail ya?

Alberto Estrella Astorga quih yaaspoj iha.



⇐ spiitcam ctamoo

(Chionopsis gnidia)